

3.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Fromont Audrey ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Niveau C1 en néerlandais du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)
Thèmes abordés	Exercices d'interprétation consécutive du français vers le néerlandais de discours courts sur des sujets généraux et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme.</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'acquis d'apprentissage (AA) du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5. Actualiser de manière continue ses connaissances linguistiques et se tenir informé.e des évolutions de chacune de ses langues de travail ;</p> <p>2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ;</p> <p>2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</p> <p>6.1. Communiquer, dans les langues A et B ou C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;</p> <p>6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les clients ainsi qu'avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;</p> <p>6.4. Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</p> <p>FS-IC-2A. Développer des compétences qui permettent de réaliser une mission d'interprétation retour vers une des deux langues C (anglais ou néerlandais).</p> <p><u>Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyser en profondeur le discours prononcé, en dégager la structure et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire. • En s'appuyant sur ses notes, restituer dans un néerlandais correct et de manière structurée le message original exprimé en français. • Appliquer des stratégies efficaces de déverbalisation et de reformulation. • Transmettre de français en néerlandais, sans erreur de sens, des discours courts (max. 5 minutes) sur des sujets généraux et d'actualité. • Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les destinataires de l'interprétation.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et évaluation certificative en fin de quadrimestre
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	<p>Les objectifs de ce cours s'articuleront autour des axes d'apprentissage suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - apprentissage de la prise de notes - transmettre en néerlandais de façon correcte le message original exprimé en langue A; - actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec ses auditeurs ;

	<p>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates.</p> <p>Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à 1) mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul 2) restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un néerlandais correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en français.</p> <p>Les exercices proposés (principalement des textes issus de conférences réelles) permettront à l'étudiant de se familiariser avec le métier d'interprète</p>
Ressources en ligne	<p>Sites internet de parlements et d'assemblées hollandais, français, belges et européens et autres références officielles en ligne.</p> <p>www.Interpretrain.com</p> <p>https://iate.europa.eu/home</p> <p>Autres sites internet communiqués en classe.</p>
Bibliographie	<p>Valencia, V (2013). Note-Taking Manual. A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes. s.l. : Interpretrain</p>
Autres infos	<p>D'autres devoirs seront communiqués en classe</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		